

塔兰奇巴克西

[俄] Н·潘图索夫 著 佟玉泉 译

萨满教至今在信仰伊斯兰教的突厥塔兰奇人(自喀什噶尔迁徙到伊犁地区耕种,并居住在中国境内伊犁河谷及俄国七河流域一带的移民)中仍遗留有其痕迹,而且当精神医师巴克西治病,并从病人躯体中驱除深藏的恶魔时便借助于萨满术。

无论在举行萨满仪式或者在医治病人时,巴克西都要跳神舞,其程度甚至 would 达到疯狂的地步。

在伊犁地区的固尔扎(今伊宁)我有幸亲眼目睹了好几个巴克西跳神治病的场景。在塔兰奇中男女均可成为巴克西,他们也均可治疗男性或女性病人。他们治病时要邀请众多不同年龄的男男女女,且伴有震耳欲聋的各种乐器声……

这种念经治病聚会,不仅是对病人是个好机会,而且对青年男女也是极好的约会和见面场合,其他集会均与其无法相比。

危重或轻度病人均可请巴克西治病,如疟疾、手脚疼痛、牙痛等疾病……

塔兰奇民间有种说法:“如有人久病不愈,身体虚弱,伴有胡言乱语,或发现有什么别的病,就说是妖精缠其身子,只有举行撇里(пери)跳神救难仪式才能治好其病。”于是就请巴克西来看病。他看完病人会说道:“其身上缠有最凶恶的犹太妖精,要准备好一只大肥羊和一只大肥鸡,我在某月某日会来跳神。”巴克西走后,病人亲属便照其所嘱开始做准备,并向左邻右舍索要彩色布条。

巴克西的这种精神治病活动共分为三场表演,其中最为隆重的是第三场,该表演在黎明时分举行。



在一间大屋子中,从天花板到地上垂直拴上双股粗绳,其下端拴到一根木桩上,上端拴在木桩或大钉上,并要拴得结结实实。这便是那个旗帜—图戈(туг)。在其前面,巴克西即将演示其所有能耐。这根图戈拦腰拴有一块白色土大布,其顶端巴克西将会拴上由主人向各邻居索要的七块彩色布条。将这些红、黄、绿等各色布条先分别悬挂于有着七个分叉的沙枣或杏子树枝上,将树枝结结实实地固定在图戈的顶端,然后将其用布巾遮蒙起来,这就是那个从病人躯体中驱赶出来的恶魔集聚的地方——茹鲁甫(журуп),遮盖树枝的布巾应该是红色或白色。然后在四周每个墙角都置一根蜡烛,图戈下面置点燃的两根(这是为纪念 49 个生物)或 14 根蜡烛。巴克西拿图戈下面的两根蜡烛在屋内绕圈三周。到半夜将另外燃点的油灯全部换上新的,快要结束时再加点 6 个油灯。

蜡烛和油灯的制做方法如下:取一根铅笔长短或许长些的芨芨草棍,缠上棉花,然后浸入油中,并将其置于各所需之处。然后领来病人,让其坐到◎图戈跟前,乐师们坐其边上,四周都是左邻右舍的男男女女围其而坐,他们是来观看跳大神—пери 的。

巴克西持火把绕病人转数圈,念经文并用手摸图戈之后开始做铁克毕尔(текбир)。念经仪式最后以祈祷语“阿门”结束,并同时还要用双手触摸图戈。而且这时在图戈下面还要用阿布杜拉斯曼(абдурасман)芳香草点燃篝火。添补这

种芳草要用铁锹来完成。此外还要点燃普斯勒戈(псырыг).巴克西拿着这些草绕图戈转三圈。

此外，在碗里倒满牛奶或加盐的水，并向图戈顶端洒去，这种液体被称作汗□苏(хансу)，碗中的水要不停地用匙子搅拌。在制备这种汗苏圣水的时候，要端着碗绕图戈转三圈，并洒三次；同时还要把这个治病现场的所有物品拿上，绕图戈转三圈，还向其洒圣水三次。

治病仪式以念经文开始，大家都坐着听巴克西念经。

乐师(2—3个铃鼓手)和巴克西面朝克布拉(кыбла)而坐，在达普(даб)鼓(达普鼓或达普由桑木弯制而成，鼓面蒙山羊皮，周围挂有铁环)和杜木巴克(думбак)鼓(用桑木制做，鼓面为骆驼皮，鼓槌由唐棣(Amelanchier)木制做)的伴奏下演唱坎特(кант)诗歌(坎特诗歌是朝圣者，盲人乞丐唱的兼有宗教和世俗内容的诗歌——译者注)，且巴克西亲自击杜木巴克鼓。在大多数情况下，都是由巴克西徒弟用这些乐器表演，而巴克西只是坐在他们的背后。这时病人抓着图戈，就坐在其跟前。巴克西和其徒弟在达普和杜木巴克的伴奏下演唱的歌词是：

“Бисмилля, лаилога илл-алла, адам сафиуалла, чар-яр; ики имам”....

巴克西的通常演出是这样的：他手持达普鼓，面朝克布拉，朗诵那瓦依书中的诗段，之后巴克西开始哭泣，恳求神予以援助。

唱完宗教诗歌(附有曲谱)，将病人引到一边，巴克西扔掉杜木巴克鼓，乐师们站起来，巴克西领着病人绕图戈转圈，乐师们跟随其后边击鼓边演唱坎特歌(谢内木嘎恰拉杜— сенемга чаладу)，然后将病人领到一边安顿坐下。之后巴克西开始念经，做铁克毕尔、抓图戈，接着绕图戈转三圈；病人抓着图戈绕其转七圈。此时巴克西重复着念经，向图戈叩拜，伸开双手围着其转圈，巴克西再绕着图戈和坐在图戈跟前的病人跳神和转圈，其动作亢奋有力，且持续很长时间。这时乐师们使劲敲打着达普鼓，巴克西也越转越快，竟能达到极点。为此场景伴奏的是谢尔喀什喀恰拉杜调(селкашка чаладу)。无比激动的现场观众发出阵阵欢呼声和各种虔诚的话语。

最后，巴克西停止转圈，抱起病人与其一起打转，然后放下，并问他：“你看到了什么？看到蓝色的山羊了吗？”如果病人回答什么也没有看到，巴克西就会用穿着粗线的钢针刺其舌头，令其手抓图戈绕着打转，然后再问：“你看到了什么？”病人强忍巨痛回答说：“我看到了蓝色的山羊。”巴克西这才手抓图戈做铁克毕尔。此后，巴克西手抓图戈继续念经，又拿起鞭子边跑边抽打现场观众和病人，用鞭子搓揉患者躯体，并拿鞭子绕图戈转圈。

这样第一场表演就此结束。

二

稍作休息之后，患者重新坐到图戈跟前，乐师们又开始边唱神歌边击鼓。

病人站起身，在图戈前面走来走去，这时巴克西静坐不动，病人坐下来，音乐暂停，巴克西开始给病人按摩背部—乌克来杜(укалайду)，做出各种从其躯体某处取出深藏的恶魔的动作。做完这种按摩动作之后，巴克西便坐下来，乐师们又唱又敲鼓。巴克西领患者绕图戈转几圈，一般这种转圈或走动的动作要重复七次，随后病人自己走动。这些活动似乎都在念经中进行。

巴克西第二次给病人按摩脊背，并令其站到一边。巴克西在图戈周围做着铁克毕尔，双手触摸着图戈走来走去，随后在快速音乐的伴奏下挥动双手跳舞转圈。

他在图戈四周奔跳、打转再转圈。这时现场的观众发出“安拉”的阵阵叫声。

巴克西拿起挂有四个铃铛的汗贾尔---ханджар 刀（汗贾尔刀用花楸木制做，在凿出的三个孔口穿有彩色布条和两个小铃铛），并在患者身上搓揉，透着大布向其躯体刺去；手持刀子绕着图戈奔跑，用刀刺痛患者，然后，领着病人绕图戈三圈；等其坐好后，将他背起来绕着图戈转圈，并站在乐师面前，晃着脑袋朗诵经文。

巴克西将病人放到垫子上后，开始为他驱赶恶魔：用刀子割他的喉咙，戳他的眼睛，快速狠狠刺向全身各部位一脸、腹、背。这时全场发出阵阵“安拉”的呼叫声。之后让病人脸朝下俯卧着，巴克西持刀绕着图戈划圈，用脚在病人两个肩膀之间和背上摩擦，又用刀向患者背部刺去。期间，巴克西用金雕翅膀上的四根羽毛做的撒依(пей)向病人喷洒汗苏—圣水，且口中念念有词：“аузу биллями” а ‘замту алейкюм, я джинлер, о пирлер, сизамту алейкюм дивелер, шеятинляр’... 用羽毛洒几次圣水之后，又用刀戳刺几次。对这种“折磨”，患者必须忍着，只是偶尔发出“安拉保佑”。接着，巴克西用手揉搓病人的头部、脊背，然后用刀子刮其背部。

做完这一切之后，病人便坐起来，而巴克西两手持刀开始绕着图戈打转转；病人站到图戈跟前时，巴克西用刀子刺戳其全身的各部位，并持刀向观众奔去，让病人面朝自己，他仍用刀继续戳刺……然后做下一个动作：号脉、在病人手腕上扎针放血、用刀子刮病人的舌头和喉咙，接着又绕图戈转圈、刀刺患者。

这一宗教治病活动在全场人员的齐声“保佑”声中宣告结束。

如果病人中途因劳累退出，就由在场的某人替代，巴克西把他当成病人做该做的一切。

第一场表演结束后，中间休息时请有名望的客人喝茶（富有的主人会宰羊煮肉，并做（нан-чор）一种羊肉汤加馕块的食物请客人吃），来人与主人和病人的亲属进行交谈。

这种稀奇古怪的宗教治病方法，使病人在治病过程中汗流浃背，且疲惫不堪，为恢复体力，巴克西让患者使用凉水。其中很少有人经过上述治疗后还会留在这个世界上，他们均在第二天或第三天离世而去。

三

跳大神—Чонг уюн

病人先坐在图戈跟前。稍后巴克西把他领到一边，开始自己爬绳、跳神、转圈，达普和杜木巴克鼓有节奏地伴奏着。接着巴克西持刀边喊安拉边奔跑、转圈；用刀击患者躯体，向周围空间划击……然后用在汗苏——圣水中浸泡过的汗贾尔刀刺戳病人的眼睛和身体的其他部位，并用圣水喷洒其身之后用刀刮；接着抱起病人一起转圈，放到垫子上给他背上、胸前用脚按摩，最后让病人两手抓图戈转圈……

黎明前，在达普和杜木巴克鼓声中，用毡子把病人抬到另外房间或院子中，病人的头，有钱人用袷包，而穷人则用大布。之后有人领来白色或黑色大母鸡或公鸡，巴克西将其领到患者跟前，用这个鸡（也可以用羊）轻轻击打病人后便交给其助手，巴克西亲手取病人头上的袷或大布（1901年《俄国土耳其斯坦》第161期记有：索契(Сочи)一个当地人到教堂带去了一只活的黑公鸡，放在门前

的台阶上，而自己开始虔诚地向上帝祈祷。在这个祈祷仪式之前，他慎重地割下鸡冠，并用鸡血涂摸了门外的所有十字架。原来这个格鲁吉亚伊麦列京(имеретин是居住在格鲁吉亚西部的部族——译者注)人的妻子患有严重的癫痫病——恶魔缠附在这个妇女的躯体。在这种情况下，民间认为，任何医疗都无济于事，只有用黑公鸡祭祀才行——把公鸡宰杀煮熟后分给穷人吃。类似的习俗奥塞梯人也有，不同的只是后者一年只有一次在新年前夕举行这种祭祀)。

随后巴克西把带来的图戈上面的七块布条连接起来点火，用这火把划患者的周围，抽其身，最后把火种扔到院子里继续燃烧。

此后巴克西继续念经，用匙子从碗中取圣水向病人，向四面八方洒去；在图戈分叉口的洞口倒油后从火把上取出火种点燃，这样做是以防妖魔在房中留下任何痕迹。

这样算是结束了治病驱鬼的仪式。病人回到自己房中，巴克西也洒完最后圣水回到主人的屋子。

巴克西作为报酬收取的有袷祥或大布，还有盛圣水的碗、匙、茹鲁纳巾、图戈巾——病人抓过的图戈上的大布；图戈和祭祀用的鸡则交给巴克西的助手——徒弟。这块病人用过的布巾不能留下，如有人拿去，认为定会生病。

有时富裕人家给巴克西 1 卢布，而穷人则给 30 戈比和一些食品；将用过的道具统统送给巴克西的助手。

这个仪式结束之后，主人准备 7 个烧饼送给巴克西，或者送油、面粉让巴克西自己烧油饼敬献给“40 个生物”——чил тен хакларга。

前来看跳神的人很多，期间名人一直都享有茶水，一般人只在天亮之前喝一次茶。

巴克西穿着很一般，与普通塔兰奇人毫无区别，跟百姓一样穿长衫、短袷祥(калта чапан)。

除男性巴克西以外，还有女巴克西。男巴克西怎么行事，女巴克西也怎么做，女巴克西不必包头，她们均披散着头发。

据 1896 年的统计资料显示，俄国维尔内县 3 个塔兰奇乡境内的巴克西分布情况是：卡拉木(Карам)乡卡拉木村有 2 个男巴克西和 1 个女巴克西，该乡的卡拉玉塔(Караюта)、拉巴尔(Лабар)、卡拉土鲁克(Каратурук)、吉依克拜(Киикбай)和阿斯(Асы)村各有一个男巴克西；卡拉苏(Карасу)乡的情况是：阿列克斜叶夫卡(Алексеевка) (塔尔嘎尔---Талгар)和塔什干拜萨孜(Ташкенбайсаз)村各有一个男性巴克西，塔什特卡拉(Ташты-кара)村有 1 个女巴克西；维尔内城(Верный)有 1 个男巴克西，名为托合塔里亚尔(Тохталяр)，77 岁，还有一个女巴克西，叫阿孜娜汗(Азнахан)；玛勒巴叶夫(Малыбаев)乡的玛勒巴叶夫村为 1 个，拜谢依特(Вайсеит)村为 1 个，萨勒布拉克(Сарыбулак)3 个都是男性巴克西。这些村庄均没有女性巴克西，玛萨克拜(Масакбай)和开纳克(Кайнак)村根本没有巴克西。

※ ※ ※

前来探访患者的人们所说的话以及他们所朗诵的咒文。

阿咱依木汗(Азаим-хан)是诵念驱病咒文的毛拉(这些诵咒的毛拉在群众中没有什么威信，因为伊斯兰教教规不推崇咒文，而且毛拉也没有什么文化)。

来访人进入患者家后说的话是：“Асселом аляйкум”(祝你平安)，然后坐下来：“噢，胡达，请治治这个人的病吧！你是至高无上的医师，求求你保命！”

此后来访者把手放到病人的额头，问道：“睡得怎么样？你什么地方不舒服？”

患者说：“我浑身都痛，头也痛，腰也痛，腿也痛。”

又问：“你看过大夫吗？吃药了吗？”

病人说：“药也吃了，但一点也不见好。”

又问：“那么，你没有请人来念念咒文吗？”

病人答：“我们没有找到好毛拉。”

来说：“在苏达尔瓦扎(Су-даваза)跟前有一个叫秃头阿布都克力(Абду-керим)的毛拉。你们请他看看，他会来的。他的咒语念得好，你们一定要请他。”说完这些，来人便出门回去。

此后病人立即请毛拉来念咒为其治病。

毛拉先用两根小木棍算命——ремл тартиб。Ремл тартиб 是一边看着书一边用两根小棍子算命。小棍子长约一俄寸（一俄寸等于 4.4 厘米），上面标有黑点和黑杠，本身是白色，有时也有用白骨头做的。(Ремл 一词为阿拉伯语，意为沙粒，原先，穆斯林时代之前都是用沙粒占卜，之后才开始用书算命)。他仔细观看小木棍后往往会说，病人躯体上缠附有恶魔——撒里。这个撒里有多种：有穆斯林的、卡菲尔(кафир)的、穆戈(муг)的、珠古得的(джугуд)、铁尔萨(герса)——基督的魔鬼。

毛拉令患者家人带来一只黑脸白鸡，他们会立即照着去做。

毛拉接着会说道：“在我念完经之前，你们必须准备好 40 个油饼和 40 个 курук 烧饼(Курук 即为干的意思，是没有油的用铁锅烤制的饼子。完事之后，鸡和饼子均被毛拉带回家。他带走的还有为病人洒圣水的碗和匙子)。患者家人将这些食物备齐之后，便放到毛拉跟前。接着毛拉将病人脸朝西安顿，用崭新的白大布把他整个盖上，便开始为病人占卜。

首先他七次朗诵 фатиха，七次 куль гува аллагу ахад，并不时向病人吹气。接着七次朗读 Сура-джинь ——古兰经的第 29 节，又向患者吹气。最后他 41 次朗诵如下咒文，并向病人吹气：

慈善慈悲的上帝啊！我在你的面前念经求的是妖魔鬼怪远离这个病人！莫依谢叶夫(Моисеев)的五书、耶稣的福音、达维多夫(Давидов)的圣经、穆罕默德的圣书——上帝会保佑他、祝福他！噢，鬼精、妖魔、孩子的母亲，(被称为 ziyandasha 的女妖，她有 70 个奶头，如在七天之内喂孩子，婴儿必会夭折。)达维多夫的儿子所罗门在吹气，滚开，离开这里！

所罗门先知的诏令显示：噢，可恶的妖怪，因塔木斯(Тамус)撒里的吹气(塔木斯或塔木斯苏丹是所有妖精之王，生活在 Куги-каф。Куги-каф 可以环抱整个大地)，沙鲁哈(Шаруха)撒里的儿子沙合巴儿(Шахбал)的吹气，玛里卡、阿布杜拉赫曼(Малика Абдурахман)的吹气，滚开，离开这里吧！噢！该死的，如果你是基督的恶魔，那就看在耶稣的份上，滚开吧！噢！该死的，如果你是无家可归而要饭的恶魔，那就看在莫依谢依先知的面子上，快快滚开！噢！该死的，如果你是蒙古恶魔，那就看在帅巴(Шуайба)先知的面子上，离开这里，快快滚！噢！该死的，如果你是犹太恶魔，那就看在乌则依拉(Узейра)先知的份上，离开这里，快快滚！噢！该死的，如果你是不信教的恶魔，那就看在达维德先知的份上，快离开这里吧！如果你是穆斯林恶魔，那就看在穆罕默德的面子上，离开这里快走！不要再回来！”

说这些词语的时候，要使劲吹气：“所罗门先知的诏语显示：不论你是无家

可归而要饭的恶魔，是犹太的、基督的、卡普尔（非信教的）的、穆斯林的恶魔，都要统统离开，永远不要回来！快、快、快！马上、马上、马上！立刻、立刻、立刻！来吧、来吧、来吧！啊，上帝啊！啊，你是创世之神！至高无上的上帝啊！是您的大慈大德啊！

此后，将病人从原先躺着的地方挪到另外之处。占卜结束，病人亲属给毛拉2—3个卢布以表酬谢，毛拉拿上鸡、油饼等物回家。

再往后的日子里，如果患者能恢复健康，当然好，如果不能恢复健康，那么来访人就会说：“那得赶紧要念念驱妖经”——Радд-наме。

病人回答说：“我请来秃头毛拉念咒语，但病情没有好起来。”

来人对他说：“你做得太傻，秃头毛拉骗了你一通，走了。应该请一位好毛拉来念念驱妖经吧。”

当这样的毛拉出现的时候，他首先从7个水泉、7口水井、七个湖泊、7个水磨、7条不同的河流中取水，并将这些水用秤均匀分成7份，又将7件不同铁器在火上烧热后放入水中，在蒸气中让病人出汗。

随后开始在水上念古兰经的 фатх 苏拉((сура)章的“ясинь”、“инна фатахна”、“аррахман”，即苏拉章“рахман”，“джинь”的4个“куль”(4个“куль”是“куль я”、“куль гува аллагу ахад”、“куль аузу бираббиль палаки”、“куль аузу бирабин-наси”。第一首诗取自“кафирунь”苏拉，第二首取自“ихлас”，第三首取自“палак”，第四首取自“нас”)和驱妖怪经，每篇都各念7遍。

做完上述巴克西便向圣水吹气，并让患者用热水洗澡。接着用一种帕卡恰纳克(пакачанак)的器具淋浴病人的头，于是患者可以完成全身的冲洗。

洗完之后，巴克西将水迅速倒入水磨的轮子，以便使其立刻流入河水中。此后病人应该很快好起来。如果这个仪式之后病情仍然不见好，就得准备给民众吃“圣饭”——эрвак。

圣饭的做法如下：

将肉切碎，和面做成面条(угра)(乌戈拉面条，回族人称凉面。还有手撕的 халабаш 方块面和面曲儿一小碎块三角形面，塔兰奇人称其为 кнума)。另一部分面做成蛇、青蛙和鳄鱼的形状，有一部分做成馒头(манта)一包子，还一部分做成水饺等面食。还有萨木布萨(самбуса)，这是油煎包子和郭希吉尔德(гуш-гирды)肉饅，喀什人叫托喀奇饅。这些食物都做好后就请高贵的客人们来品尝。还将部分食物放入器皿中，用崭新的布巾盖上置于十字路口。路过谁要将其拿走，必须为鬼神念经。

如果上述这一切做法都不起作用，病人仍未见好转，那就得为其念“母婴”经，并进行吹气，还要写好如下经文将其挂在病人脖子上。

“母婴”经文如下：

为了大慈大悲的上帝！为给上帝创造的亚当增光，为给上帝拯救的诺亚增光，为给上帝的挚友亚伯拉罕增光，为给上帝的布道者莫依谢依增光，为给上帝之神耶稣增光，为给上帝之使者穆罕默德增光！无论是在清醒的时候或是在梦中，无论是在吃饭的时候或是在喝茶之时，无论是在白天或黑夜，我决不会与挂着这篇驱鬼经文的人相见！

自始至终永远不会！

如果你是犹太精灵，为了穆斯林，我会诚心地为你念经，祈求降临和平和五书！

如果你是基督精灵，为了耶稣，我会为你念经，祈求降临和平、福音。如果

你是拜火精灵或者是拜星辰精灵，为了帅巴，我会给你念经，祈求降临和平和实践的各路之书！如果你是异教徒精灵，为了达维德，我会为你念经，祈求降临和平和圣经的实践。如果你是穆斯林精灵，为了上帝之使者穆罕默德，我会为你念经，祈求古兰经的降临。

达维德之子所罗门对“婴之母”说道：“为其降临吧！为了不让你在孕妇之间走来走去，把你的右手绑到左脚上，左手绑到右脚上。你不要走近祈祷上帝的人，也不要与准备去看哈吉的人相见；也不要装扮成黑乌鸦现身，不要走近人们饮水的河流。千恩万谢穆罕默德及其后人！

伟大无比的只有一个上帝，他是我们的靠山和力量！

巴克西的由来之说

关于这个问题，塔兰奇人自己是这么说的：“最初知道和看到鬼精的人只有几个，而多数人只被其诱惑或引入歧途。

这些鬼神升天之后与上帝的天使谋合，知道哪些事对人类有益，哪些有害，然后与人们交流，引诱其走入歧途。

等到先知穆罕默德圣人诞生之后，上帝欢迎他、祝福他，并令天使们驱赶来到上天的鬼灵回到人间。所有经书都写有这些词语。

一本叫做《拉史德史》的书中写道，最早时有一个名叫阿兰库（Аланку）的美丽妇女。她是一位虔诚聪明的女性，她美丽善良，全球没有谁能与她媲美。至高无上的上帝赐给了阿兰库美人一个无丈夫受孕的儿子，名叫布仁吉尔汗（Бузенджир-хан）。等他长大成人后就成了准噶尔汗国的国王。所谓的准噶尔汗国就是库戈那吐鲁番、库车、喀什噶尔、阿克苏、乌什、和田、莎车和伊犁八城。

布仁吉尔汗去世之后，由其子布帕汗（Бупа-хан）继位。

等到布帕汗去世之后，由其子杜木宁汗（Думнинь-хан）继承王位，但他是个不信神的偶像崇拜者。

杜木宁汗不信仰宗教的原因是这样的：一个名为吉维比特（Дивебид）的精灵附到了杜木宁汗儿子卡依特汗（Кайд-хан）的躯体，他得了热病，身体完全垮掉了（《拉氏德史》一书中详细描写了与卡依特汗疾病有关的细节）。大夫和专家均未能治好他的病，他发烧得很厉害，最后脑袋也都肿了起来。

为此，杜木宁汗非常烦恼。

有一次，杜木宁汗带着小队人马去打猎。在路上，他看到了一只山羊，便追了过去，追着、追着就脱离了队伍，这时山羊也不见了。

杜木宁汗来到了附近的树林中，在这里他遇到了一个两眼像血一样鲜红、满脸都是麻子的人。他的头发很长，垂到了腰间。这人身着黄色衣服，并不停地打转转。

杜木宁汗见此很吃惊，便问道：“哎，你是什么人？你一个人在这儿干什么？你叫什么名字？你为什么要这样不停地转圈呢？”

那人说道：“嘿，可汗，我是巴克西，是卡尔梅克人。我名字叫达万曲克（Даванчук）或顿曲克（Дунчук），是达奇克（Дачик）的儿子。我习惯于不停地转圈，无论是什么病我都能治好，”

可汗问道：“你有妻子吗？有孩子吗？你是什么地方人呀？”

达万曲克回答：“我是喀亚那城（Каяна）人。我有妻子，她的名字叫达姆尔成（Дамурчень），我儿子的名子是蒙盖（Мунгай）。”

可汗问道：“你一个人在这里干什么？”

那人回答：“我不是一个人，跟我在一起的还有我的师傅。”

可汗问道：“你的师傅在那里呢？”

达万曲克说：“他就在你面前，你是不会看到他的。”

可汗说：“给我看看他，我想见他。”

达万曲克念了念什么，做出了向天地吹气的动作，然后又念了念什么，又向四面八方吹了吹气。可汗看到有什么东西出现了。

可汗看到这怪物有两只翅膀，头上长有长约两条胳膊伸开和手背粗的 4 根角，有 3 只眼睛，嘴和鼻孔冒着火。

杜木宁汗被吓得从马背上头朝地掉了下来。从此他就成了不信神的卡菲尔人。

达万曲克看见可汗被吓坏了，就念经吹气，怪物便不见了。这就是那个“四角怪物”。

杜木宁汗于是就把达万曲克带到了汗宫，并把自己的儿子卡依特交给他看病。

达万曲克说道：“这位王子身上缠附着妖精，跳跳神他就会好的。”

然后他在屋里树起了图戈，敲着达普和杜木巴克鼓为这卡依特汗跳神。

卡依特汗的病就这样好了。

杜木宁汗非常高兴，为感谢达万曲克，赠送了大量金银、马匹和衣服。

达万曲克还跳神给好多人治好了病，给他们带来了幸福。

达万曲克巴克西的大名远扬，只要他跳神没有治不好的病。因为这样很多人都忠心耿耿地追随达万曲克巴克西，于是他们都个个成了叛教徒和破戒者。

杜木宁汗绘制了达万曲克师傅怪物的画像，并令为其制做了偶像以便向其膜拜，从此他也就成了不信神者。

阿尔佳特（Арджаст）向达万曲克巴克西学会了跳神，他也治好了很多病人。

阿尔佳斯特传授了达尔曲克（Дальчук）、伊斯哈尔（Исхар）和阿斯卡尔（Аскар）3 个徒弟。这三个巴克西教大家跳神，于是就有了许许多多的巴克西。

锡伯人也学会了跳神，他们也有了自己的巴克西。（关于从达万曲克、其儿子达奇克治好卡依特汗的病到阿斯卡尔巴克西的传说，都记在一本《萨帕玛尼历史》（“Тевариhi сапамани”）的书中。）

不少穆斯林人也学会了跳神：喀拉和卓（Кара ходжа）会跳了，后来白库孜（Байкузы）也会了，后面还有布维夫（Бувеф）及其儿子阿西木（Асым），阿西木的儿子卡斯木（Касым），卡斯木—帕萨尔（Касым-Пасар）的儿子，哈尔巴特（Харбад）巴克西之后是拉玛特（Рамат）巴克西，木拉特巴克西及其儿子普拉特（Пулат）巴克西。

所有鬼神都向这 15 位巴克西公开其所有隐秘，于是这些巴克西所宣扬和布道的都非常真切。许多愚昧无知的人都十分相信他们，结果都深受其害遭了殃。

人们都非常尊重这些巴克西，相信他们的话，请他们占卜。平民百姓相信这些人是件不好的事情，尽管他们的话很理智，但这是教规所不允许的，也是不合法的。



尹戈拉祖克公（Ингразук-Гуль-бек）伯克时期，汉称三公时期以及穆尔吉扎特（Мульки-зат）阿奇木、胡什尼扎特（Хуш-незад-Хаким）阿奇木、苏莱曼（Сулейман-гуль）公、伊斯堪达尔（Искендер-вань）王还年轻的时候，在固尔扎城很有名的是普拉特巴克西。他名扬四海，能破解一切隐秘。

穆尔吉扎特阿奇木，支开自家院里的闲人，悄悄地把一个鸡蛋形的金钮扣埋在了房子中间。夜里跑了3里路到普拉特巴克西家，把他请到自己家。

他说道：“普拉特巴克西，我在自己的屋里埋藏了一件东西，如果你能找到它，我将赏给你马匹、衣服和十两银子。”

巴克西对他说：“您老人家房子的正中埋藏了一个鸡蛋形状的金钮扣。”说完普拉特巴克西便走向埋金钮扣的地方，取出交给了穆尔吉扎特伯克。为此，穆尔吉扎特阿奇木深深感谢了他，并赏他大批礼品。

我们知道，不少巴克西都向人们灌输关于鬼神、恶魔以及各种隐秘的信息。认为如果平民百姓也能见到巴克西的所作所为，并说出某某巴克西知道什么秘密，他便会遭殃。

巴克阿奇木和哈里扎特阿奇木在固尔扎城当家的時候，此处有萨木萨克巴克西，他是普拉特巴克西的儿子，再就是头上有着一绺金色卷发的塔里巴克西。

确鲁克阿奇木伯克执政时期，有秃头萨克巴克西，当时也有女性巴克西，其中有名气的是法提玛和少女菲力扎巴克西；还有穆萨巴克西和托赫托亚尔巴克西，他们现都住在维尔内（今阿拉木图）城。

1880—1890年间较为出名的巴克西是土尔迪、布尔布尔（夜莺）、杰内吉尔、库库尔等巴克西。除他们之外还有不少不大出名的巴克西。

在一本书中我们看到这样的记载：“先知穆罕默德的女儿比比法提玛坐在一棵树荫下，突然有一只黄色小鸟飞来栖落在树枝上，这树枝立刻便干枯了。小鸟飞走时，两个翅膀的阴影落在法提玛的双脚上，法提玛的两脚痛了起来，她病倒了7天。在她坐立不安的时候，先知祈求上帝恩降‘40体’，以便医治比比法提玛的病。依照上帝的诏令，从‘40体’中7个体离开附近的拱拜——陵墓降临到了大地上。在寺院的小屋内为比比法提玛置起了图戈，她便绕其转了几个圈，于是她得到了很好的康复。”

是这么说的，也是这么记在了书中。

这些巴克西完全无根据地虚假地将这些“40体”与自己相连，但是至高无上的上帝更清楚我们自己的“40体”。评论这些或是这样或是那样，我们完全没资格。（以上塔兰奇人关于巴克西的传说均摘自《拉史德史》。《Тарихи Сипогани》。《Бакшиларных рисалеси》。）

关于塔兰奇巴克西的述说

卡斯木毛拉著

以赐予万物生命、在阴间只有对良民赐予善良的万能上帝的名义开始。
感谢无始无终、无比伟大的创世主。他创造了世界，给予万物以生命和营养，

也可以一怒之间将一切变为无有。除了您，圣母之外还有谁能这样做呢？然后祝福和感谢上帝首选之人上人、先知穆罕默德及其家族和属下！

在《Кензиль-Гарайб》一书中，一位讲述人说道：

有一次，在伟大的先知穆罕默德时期，他的女儿比比法提玛得了一种重病，怎么都治不好。于是先知就向上帝祈祷恩治其女儿的病。上帝接受了自己宠儿的祈求，派遣大天使（Джебраил），向穆罕默德宣布：“上帝叫我向你致敬，天使们都祝福你，并令我：将我的朋友穆罕默德抬入四重天，在那里，我建造的寺院里住着 41 个隐形汉，让穆罕默德升到那里问问那些汉子如何治疗玛提玛的病。”宣布完上帝的指令之后，大天使为穆罕默德服务，展开自己的翅膀，让他坐到上面带到了四重天。在这里，他看到了紧锁着门的绿色寺院，穆罕默德走到第一个门跟前用自己尊贵的手指在门上敲了敲。从门后传来了问声：“你是谁呀？”（穆罕默德以为对方知道自己，便回答说：“我。”而门后面的人以为这是穆罕默德的傲慢和自负）穆罕默德回答：“我。”问话人没有打开门，说道：“这里没有傲慢人的路。”于是穆罕默德走向第二个门，当有人问：“你是谁”的时候，回答说：“法吉尔” — факир（即穷人，这里指的是平民）。让穆罕默德进入了寺院，并告诉他平民可以进入这里。在这里，穆罕默德看到了 41 个隐形汉，并向他们表示邀请。其中有一人接受了他的邀请，而其他人都毫无反应，都继续念自己的经向上帝祈祷。他们通过不断念经以达到完善，每时每刻服务于创世主，让其富足起来。穆罕默德刚一想到“对我的邀请为什么只有一人表态，而其他人都连看都不看我一眼”时，马上其中的一个圣人说道：“啊，上帝的使者！我们大家只有一个身和一个心。是否还需要考验和证实这一点呢？”说完他脱下身上有补丁的破烂衣服，用针扎自己的手，于是所有圣人的手都开始流血。目睹这个，穆罕默德放了心。之后还是那个汉子问穆罕默德：“为什么和什么原因使您、上帝的使者踏入了这个寺院？”

穆罕默德听到问话，便向诸圣人讲述了法提玛的病情，并向他们说道：“哎，隐形汉子们，根据上帝的指令和 Джебраил 跟我们说的情况，法提玛的治病取决于你们。”随后穆罕默德朗读了如下诗文：

“静静站着，听听！没有什么刀子能割自己的把手（我也不能医治自己女儿的病），遵上帝之令，我请求你们：法提玛的治病取决于你们。”

此后，圣人中的头人向其他人示意，于是 7 条汉子迅速从座位上站起来，立刻坐到大天使 Джебраил 的翅膀上，和穆罕默德一起降落到了地上。他们在法提玛的房间，向上帝祈祷到天亮，还跳了 72 种大神，置起了图戈，敲打着达普鼓绕病人转圈，并向她吐口水（穆斯林人治病的普通办法就是念经和向病人吐口水）。穆罕默德的所有友人都在现场，他们看到这些圣人的巫术感到非常惊奇，不断赞叹上帝（不断呼叫上帝使人极度兴奋，甚至昏厥）。这样法提玛的病就治好了（但这一点在穆斯林书籍中没有什么记载）。于是巴克西的巫术就在世间传了起来。

在跳神开始之前必须念 41 遍法提哈 — фатиха（фатиха 是古兰经的第一章），并向上天寺院的 41 位隐形汉表示祝福，然后再念 71 遍法提胡经，祝福地上的 71 位隐形汉。

巴克西的 72 种神舞是：泣哭、狂热、敲达普鼓、烧红坎土镗（巴克西用舌头舔烧红的坎土镗、赤脚踏，用其烧烤患者的赤身）、拴图戈等等。这就是这些圣汉们所流传给我们的遗产。但他们未必将巫术全部会传给巴克西。

职业巴克西应该一天念五次经，毫无条件地完成自己的五项义务：斋戒（一

年一个月)、一天念五次经、去哈吉(去麦加和麦迪那朝觐,但只是针对富裕的穆斯林人而言)、扎卡提(分给穷人其财产的40分之一)和研经。巴克西应该施舍,应该尊重自己的职业,尊重圣汉的巫术,洁身,不行骗、不偷盗、不贪婪,避免其他不良行为,否则,在大审判会上,上帝、所有先知、圣人还有隐形汉们统统会离巴克西而去。

所述内容有多么准确,只有上帝一个人知道。

第二章

开始的内容,也和本文的开头一样。接下来是这样的:那天夜里,当7个圣汉同穆罕默德从 *Джебраил* 的翅膀上降落到地面上时,圣汉们也念着扎吉尔,跳72种舞治好了法提玛的病。完成自己的使命之后,圣汉们要求穆罕默德允许他们返回四重天,穆罕默德考虑到自己那些生活在罪恶时代(世界末日)的无助继承者和追随者,便恳请他们永远留在地面上。这时 *Джебраил* 再现,并向穆罕默德宣布:上帝向你问候,天使们也都祝福你。他的指令是这样的:根据穆罕默德及其继承者的请求,圣汉们应该留在人间,应该向生活在这里的人们指出通向真理的道路,为他们治病以免遭痛苦。因而,所有圣汉们便留在了人间。如果穆罕默德的每一个追随者都还记得那些圣汉,并还相信他们仍活着的话,那么他的所有愿望也都能实现。

召魂治病的方法成了现今巴克西的遗产,但他们所掌握的并不是所有巫术。因为生活在罪恶时代——世界末日的人们并没有完全变坏。隐形汉们留给巴克西的巫术没有多少相同的,如果上帝相助,就凭借着这有限的巫术便可以实现自己的意愿。这种本事并不是随便什么人都能学到,只有那种虔诚的人才能学到。

圣人们在人间消失了,看不见了,只是在个别地方再现,使盲人重见光明,使瘸子重新站立起来。能见到圣人的人们便成为智者(万事通)。

这些圣人们在人间漂泊一段时间之后,终于在中国西部莎车的白槭林中住了下来,继续为上帝服务,且受到了其赞赏。人们不明个中意义,质疑道:“这七个乞丐在白槭树下究竟在干什么?”产生种种猜疑并以各种恶作剧欺负他们。最后上帝向一位7岁的莎车男孩揭开这是些什么人的秘密。这个男孩名叫圣和卓沙塔勒普。他是个非常有进取心的孩子,他努力了解上帝,哭着念经祈求上帝,但始终找不到很好的导师和教导人。这个孩子浪迹天涯,最后在白槭树下找到了上述圣人,一下昏倒在地。昏梦中,他们中的头人哈吉巴拜奴尔,看了看男孩,立即在天堂将他登记,于是他便成了大圣人。等他醒来之后,上帝给他喝了杯葡萄酒。喝完酒,他便感到了对上帝的热爱,了解到了这些圣人的高贵身份,并开始精心服侍这些人。莎车的不少人都成了圣和卓沙塔勒普的 *мюрид* (徒弟),而那些傲慢的伪君子怀疑其神威,慢慢变成了可恶的叛徒。最后,有一天,男孩向父老乡亲们宣布了自己的身份。然而,详情只有上帝一人知道。

第三章

7个圣人中的名叫哈吉巴拜奴尔的一个圣人,离开这个永远忙乱的世界,庄严地到了极乐世界——去世了。圣和卓沙塔勒普看到了7重天和阳间所有人聚集在一起的场景。

和卓沙塔勒普率领自己所有徒弟、追随者以及天使们，为圣者举行安魂祈祷之后就地埋葬了，城镇长官和毛拉们运来泥土建起了麻扎——陵墓，指定了教长——谢赫和守墓人。

剩下的6个圣人，每人给一名学徒祈祷完之后，也都上了天（去世了）。沙塔勒普为他们举行安魂祈祷之后就地埋葬了。

这是否真的，只有上帝一个知道。

第四章

和卓沙塔勒普向圣汉们一一告别之后，抱着对上帝一颗火热的心，带上一批推选出的徒弟，告别莎车的父老乡亲，决定去哈吉。不久他们来到了喀什噶尔。当时喀什噶尔长官不信教，人也很刁钻，他要人们给来客烧烤家猫和羊羔以考验圣人，如果他能识破骗局不吃猫肉就承认他是圣者；如果他吃了，就把他抓起来杀掉，因为他是在教唆人们学坏。长官想这样对待圣人。

有诗曰：

不信教者不知道好人。

牛知草，狗识骨，

金识金匠。

问路要问赶路商人，

想知骆驼问牧驼人。

不信教的亚孜德不知谢赫扎德胡萨音的尊贵，

杀了他，流了血。

长官出来迎接毫无防备的圣人沙塔勒普，将他很尊重、客气地接到了自己的家，然后请他吃饭，端来了猫肉。圣和卓用自己的慧眼一瞧就惊奇地发现了猫肉，便愤怒地叹道：“喂，神经病，你曾祖父吃了猪肉、狗肉和猫肉。我们是穆罕默德的后人不吃这些臭东西！”说完，一挥圣手，“噗嗤”一声大叫，烤猫马上站了起来，发出“咪咪”的叫声。

惊慌失措的长官一下跪倒在圣人脚下，但圣人用自己带钉子的套鞋踢了他的头7下，再也不理他了。圣人诅咒喀什噶尔道：“让你们每三年闹一次骚乱，遭一次灾，使你们永远不得安宁！”说完圣人带着自己的人马向哈吉出发。

这个故事有多准，只有上帝知道。

第五章

有治病经验的巴克西，天不亮便起床冲洗，默念隐形圣人，然后在达普鼓的喧闹声中，极度兴奋地开始诵念经文：

“我以世间带来生命和善良的万能上帝的名义开始 *Аззалету-алејкум*---驱赶你们。

喂，你们是女妖精！喂，你们这些为亚当的儿女带来不幸的恶魔们，如果你们是有366条筋和444根骨头的恶魔，那就快离开这里，快快滚吧！如果你是缺腿断胳膊的魔鬼，那也快走，快滚吧！如果你们是水鬼或者是火魔，也快快走吧！如果你们是猴精，快滚！如果你们是阿比西尼亚黑人猴精的话，也快快离开这里吧！如果你们是阿拉伯 *корайш*（是先知穆罕默德出身的阿拉伯部族）猴精，也快快离开吧！如果你们是看得见、摸得着的猴精，也快走，快快走吧！

如果你是伟大完美的，那也走吧！
 如果你是出身于 Лота 的，那也走开！
 如果你是拜太阳之神，走开！
 如果你是拜火之神，也走开！
 如果你是小鬼，滚吧！
 如果你是穆斯林精，也滚吧！
 如果你是卡尔梅克精，滚开！
 如果你是卡菲尔精，也滚开！
 如果你是出身于 сия-пуш（黑衣部）的，走开！
 如果你是梅里克·米戈尔·尼戈尔（Шехруха 王之女）之灵，走开！
 如果你是月亮神，走开！
 如果你是太阳神，走开！
 如果你是火神，出去吧！
 如果你是梅里克·布迪乌·加玛拉（少女神，赛富尔木里克史诗之英雄）之灵魂，出去吧！
 如果你是 Асмо（沙赫巴拉之女，艾米尔嘎木扎娶其为妻）之灵魂，出去吧！
 如果你是梅里克·库莱什·苏尔坦（阿拉伯国王嘎木扎之女）之灵魂，滚开！
 如果你是梅里克·唐（少女之名）之灵魂，滚开吧！
 如果你是梅里克·梅什塔提之灵魂，滚开！
 如果你是梅里克·古尔祖木之灵魂，滚开！
 如果你是梅里克·别戈拉木·沙赫之灵魂，滚开！
 如果你是博尔汉·沙赫之灵魂，滚开！
 如果你是乌米·苏布洋之灵魂，出去吧！
 如果你是沙赫巴尔·伊本尼·沙赫鲁赫（沙赫鲁赫之子）之灵魂，出去吧！
 如果你是王族之灵魂，滚吧！
 如果你是利剑之精，滚吧！
 如果你是毛拉阿布拉赫曼（妖精、巫师宫之智者，知道 40 天前发生过什么和 40 天后会发生什么，是精灵之师、精灵之王）之灵魂，滚开！
 如果你是双眼瞎鬼，滚开！
 如果你是缺腿断胳膊鬼，滚开！
 如果你是水鬼，滚开！
 如果你是地神，滚开！
 如果你是风神，也滚！
 我举起了你们的旗，准备好了你们的血酒—кан-шербет，巴克西割破自己的舌头将血与汗苏——圣水溶合，放火烧了圣草，快走吧！为了九重天，为了命运之书，为了神圣的卡依普，为了大地，为了麦加的水井，为了耶路撒冷，为了九重天，为了阿克萨的清真寺（在耶路撒冷，是圣母所在处），为了麦加（拜吐尔·哈拉木），为了天堂和地狱，为了大地，请搬到河水和泉水中，请搬到旧清真寺，搬到旧建筑中，请搬到旧水磨房！为了 40 位少女（是派遣到玛丽亚圣母的 40 位女子，她们为生婴儿发给圣石），滚开！为了先知，走开！为了亚当，走开！为了先知什斯特，走开！为了神意代言者伊迪力斯，走开！为了神意代言者奴哈（诺依），走开！为了神意代言者伊布拉吉木（是阿布拉的始祖），走开！为了神意代言者伊斯哈克，走开！为了神意代言人牙库普，走开！为了神意代言人玉苏甫，走开！为了神之王达吾特，走开！为了神之王苏莱曼，走开！为了先知胡达，

走开！为了上帝之先知罗塔，走开！为了圣人们阿尔米亚和阿什米亚、米哈、哈尔菲亚、波里斯、沙木乌内、吉尔吉斯和玉努斯，走开！为了先知们亚赫和孜吉里，走开！为了上帝之圣人们萨勒、玉什和吉尔克夫里，走开！为了乌扎依尔、希孜拉和伊尔亚斯，走开！为了伊斯堪达尔和鲁克曼，走开！为了先知阿洛内，走开！为了上帝之先知默依谢依、耶稣和穆罕默德，走开！为了穆罕默德的 4 位和阿斯哈布的 3000 个助手、追随者及他们的服侍者，快快走开！为了 12 个伊玛木和 14 个贵人，走开！为了上天堂的 11 个阿赫梅德和 10 名百姓，快走开！喂，该死的，先知哈孜列特、苏莱曼在驱赶你们，毛拉阿布杜拉赫曼阿訇、膜拜上帝的毛拉西拉热特丁和毛拉谢卡吉（其陵墓位于谢米帕拉金斯克州杰尔肯特县卡尔德法特村）向你们吐唾沫、驱赶你们，快出去！快滚开吧！恶棍，（从病人躯体中）快出来吧！

“Ва-ну-назилиу Минь-аль-кур-ани...（即古兰经“Бени-Исраиль”节,15 段）“呸、滚！”

是否如此，只有上帝才知道。

※ ※ ※

我“为上帝”而作为，
我的事业“为上帝”，
“为上帝”而信仰，
“阿尔哈木特”（古兰经之开头文）始于“为上帝”，
“亚信”（古兰经苏拉之一，做临终祈祷）始于“为上帝”！
古兰经始于“为上帝”，
借助于诵念“亚信”时唾沫的力量，
借助于伟大古兰经的力量，
以上帝的名义我有一个请求，
以你们精灵的名义有一个请求，
噢，上帝，上帝啊，上帝！
精灵的斗士们征服了亚当的子孙，
成为了 366 个生灵，
精灵的斗士们
为亚当之儿女带来了灾难，
他们带来了不幸。
为了上帝是否要进房子？
为了上帝，从房子出来！
为了上帝，是否要上路？
为了上帝，是否要走开？
为了上帝，是否要下水？
为了上帝，是否要上岸？
“毕斯米拉”，给我力量吧！
“毕斯米拉”给我光明吧！
我的上帝，宽恕吧！
噢，上帝啊，上帝，感谢上帝！

.....

人的导师是，
伟大的父亲亚当，
种地人的导师是，
伟大的父亲希孜尔，
航海人的导师是，
伟大的父亲伊力亚斯，
榨油人的导师是，
伟大的父亲拉乌沙甫，
伐木人的导师是，
伟大的父亲奴赫，
擀毡人的导师是，
伟大的父亲达尼亚尔，
铁匠的师傅是，
伟大的父亲达吾特，
驼工的师傅是，

伟大的乌维斯·吾尔·克拉甫（其陵墓是“东马扎”，与位于固尔扎以东的博洛博戈村以此与位于霍尔斯河岸的吐黑鲁·铁木尔和沙赫·穆罕默德·萨德克的“西马扎”区分），

牧马人的导师是，
霍孜烈特·卡木巴尔大人，
放牛人的师傅是，
霍孜烈特·金吉大人，
猎人的师傅是，
阿合梅德·杰木什特大人，
鞋匠的师傅是，
霍孜烈特·萨勒大人，
织布人的师傅是，
霍孜烈特·伊布拉吉木先知，
厨娘（师）的师傅是，
伟大的玛丽卡妈妈。

只求上帝一样，
只求精灵一样，
以上帝的名义真诚恳求，
以精灵的名义真诚恳求，
向哈孜列特·阿玉甫祈求，
向哈孜列特·玉苏甫祈求，
向哈孜列特·亚库甫祈求，
向哈孜列特·苏莱曼祈求，
向七重天祈求，
多可怜的病人，
我的上帝啊，治治他吧！
噢，上帝，上帝啊，好上帝！

.....

以安拉、我的上帝创世者的意志，
以上帝、永远看不到精灵们的威力，
但是，它们有时还是会现身的，
噢，上帝啊，上帝，好上帝！
我们开始与你共舞，
来吧，快快来，
千万别在路上耽搁，
万一在路上耽搁，
请别为我脸上抹黑，
万一为我脸上抹黑，
请别在重病人面前羞辱我。
为这病人
我在寻找治病的药。
我希望他的病能治好。
只求上帝这一点，
只求精灵这一点，
祈求我的精灵，
祈求我的图戈，
上帝啊，上帝，好上帝！
你们是升到空中的精灵，
入到云雾中的精灵，
洒到草原上的精灵，
溶到海水中的精灵，
坐到马背上，
将蛇当马鞭使。
有着苗条的身躯和宛如 майсе——麦苗般的头发（塔兰奇人在播种之前，
房中将麦子种在盘子里，发芽长出来的青苗便是 майсе），
散发着如花苞的芳香，
有着浓眉大眼，
言语甜蜜，
齿如珍珠，
噢，上帝，上帝啊，好上帝！
母亲怀他九个月（按塔兰奇人的计算法，妇女怀胎9个月零9天），
经受了分娩的痛苦。
他吮吸着母亲的甘乳，
我怀念自己的圣母（夏娃，阿布·玛丽娅）。
只求精灵一点，
只求图戈一点。
我怀念自己的导师，
怀念“奇吉尔·铁纳尔”（40个生灵），
我怀念精灵，
怀念死灵魂，
我怀念圣战牺牲者——夏哥尔德，
怀念天使伊斯拉菲尔。

祈求上帝只是一次，
祈求精灵只是一次。
祈求圣者助我
我为先知而祈求，
为上帝而祈求，
我为霍孜列特亚当而祈求，
为圣母夏娃而祈求，
我为八重天堂而祈求，
为七层地狱而祈求，
我为西方而祈求，
为东方而祈求。
只求上帝，
只求精灵。

……

噢，我的朋友，折磨者，朋友！
啊，欣喜若狂的朋友，我的朋友！
哪怕你只发一次慈悲，
喂，我的朋友！
噢，上帝啊，我在灌木丛中打柴禾，
打了一堆干柳枝，啊，上帝！
白天月夜可以打鼓。
喂，如果你妻是老妇，
何必当母亲相待？
如果你是草原上的一朵花，
我将成为草原上的夜莺。
如果你依赖自己的美丽，
那么我是上帝的奴隶。
凭借上帝的威力，
他创造了大山，
在高高的山峰，
他播种了千花万草。
河边长满了芦苇，
但没人拿起镰刀去割它。
虽然有了新娘，
但从未铺床睡觉。
大麦和小麦的秸秆由风来吹干净，
分离骨肉族亲的是人的死亡。

本文载于《俄国皇家地理学会突厥斯坦分部通报》第6卷，塔什干，1907年。

作者介绍：H·潘图索夫（1849—1909）1871年毕业于圣彼得堡大学东方学系，获金质奖章，毕业后留校工作，后去塔什干。主要著

作有：《费尔干纳—根据巴布尔苏丹杂记而述》（皇家地理学会通报，1875年）；《沙赫洛哈历史、费尔干纳统治者历史，尼牙孜·穆罕默德·本·阿首尔、穆罕默德毛拉文集》（喀山，1885年）；《古代中亚：1、格登山上的中国胜利碑，2、斜米帕拉金斯克州托克玛克县的石人（石俑）》（喀山，1897年）。